

Course Title: **NZSL Interpreting I - Dialogic Interactions**

Course Code: **NZSL704**

Descriptor Start Date: **17/07/2023**

Descriptor End Date: **31/12/2024**

POINTS: **15.00**

LEVEL: **7**

PREREQUISITE/S: **NZSL601, TRIN603**

COREQUISITE/S:

RESTRICTION/S:

LEARNING HOURS

Hours may include lectures, tutorials, online forums, laboratories. Refer to your timetable and course information in Canvas for detailed information.

Total learning hours: 150

PRESCRIPTOR

Focuses on dialogic situations where one party is seeking information from another party. Students will be introduced to translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation skills as appropriate to achieve the best equivalence in each situation.

LEARNING OUTCOMES

1. Competently and appropriately apply the skills of translation, consecutive interpretation and simultaneous interpretation to a range of dialogic interactions, e.g., job interviews, medical appointments
2. Critically evaluate own translation and interpreting habits which will enable students to improve their own dialogic interpreting performance
3. Assess dialogic contexts/ inquiry interactions for inherent key factors such as terminology, environmental factors, goals of participants, and potential dilemmas

Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters

CONTENT

- The interpreting process
 - Translating and interpreting (context, message, content, culture)
 - Models of interpreting
 - Modes of interpreting
 - Interpreting strategies
 - Coping Strategies
 - Clarification
- Discourse analysis
- Demand-control theory/Interpreter role-space/Successful interactions
- Wadensjö's (1998) taxonomy of renditions for analysis of equivalence
- Translation of prepared materials in mock dialogic situations and transcripts of real dialogic situations
- Consecutive interpreting as employed appropriately in inquiry interaction settings
- Simultaneous interpreting as employed appropriately in inquiry interaction settings

LEARNING & TEACHING STRATEGIES

- Lectures
- Computer lab work
- Class and group discussion
- Role plays
- On-line learning

The learning and teaching approach will be student-centered and interactive based on experiential learning. Lectures will focus on the teaching of theoretical knowledge, with the exploration of some typical inquiry interaction settings. There will be opportunities to practise translation and interpreting skills through live role plays and online activities.

ASSESSMENT PLAN

Assessment Event	Weighting %	Learning Outcomes
Translation and reflection project	40.00	1-3
Final Interpreting Exams	60.00	1,3

Grade Map	MAP1
	A+ A A- Pass with Distinction
	B+ B B- Pass with Merit
	C+ C C- Pass
	D Fail

Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters

Overall requirement/s to pass the course:

To pass the course, the student needs to:

- Submit all assessments and meet requirements as outlined in the Assessment grid.

All assessments are compulsory.

- If any compulsory assessment is not handed in, a final grade of DNC will be awarded for the course.

NOTE: As per the General Academic Regulations of AUT, if you do not submit a completed compulsory assessment, you may be withdrawn from the course.

LEARNING RESOURCES

Prescribed text Napier, Jemina, Rachel McKee, & Della Goswell (2010) (2nd ed.). Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand. Sydney, Australia: The Federation Press.

For further information, contact: Te Ara Kete Aronui - Faculty of Culture & Society

Principal Programme: AK3006, Bachelor of Arts (NZSL-English Interpreting)

Related Programme/s:

Disclaimer: Course descriptors may be amended between teaching periods/semesters